Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyciągnie też swoją rękę\* przeciwko północy i zniszczy Asyrię, Niniwę obróci w pustkowie, w kraj suchy, jak pustynię.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan wyciągnie także swą rękę na północ, zniszczy On Asyrię, Niniwę obróci w pustkowie, w kraj suchy, jak pustynia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciągnie bowiem swoją rękę na północ i wytraci Asyrię; zamieni Niniwę w spustoszenie *i* suchy *obszar* jak pustynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wyciągnę rękę moję na północy, i wytracę Assura, i podam Niniwę w spustoszenie i suszę, jako pustynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnie rękę swą na północy, a zatraci Assur; i obróci Śliczną w pustynią i w bezdrożną i jako pustynią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyciągnie On rękę na północ, i zniszczy Asyrię, i obróci Niniwę w pustkowie, w step suchy jak pustynia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyciągnie swoją rękę przeciwko północy i zniszczy Asyrię, Niniwę obróci w pustkowie, w kraj suchy, jak pustynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wyciągnie On swoją rękę ku północy i zniszczy Asyrię, zamieni Niniwę w pustkowie, w suchy step pustynny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągnie swoją rękę przeciwko północy i zniszczy Asyrię, Niniwę obróci w pustkowie, w kraj suchy, jak pustynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyciągnie swą rękę ku północy i zgotuje koniec Asyrii; Niniwę zamieni w pustkowie, w obszar suchy jak pustynia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він простягне свою руку на північ і знищить ассирійця і поставить Ніневію на безводну руїну як пустиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyciągnę Swoją rękę ku północy i zgładzę Aszur, a Ninewę zamienię w pustkowie, w ziemię spiekłą jak step. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wyciągnie rękę ku północy, i zniszczy Asyrię. Niniwę uczyni bezludnym pustkowiem, bezwodną okolicą przypominającą pustynię. |

1. 1) <x>20 3:20</x>; <x>50 4:34</x>; <x>50 5:15</x>; <x>50 7:19</x>; <x>50 11:2</x>; <x>50 26:8</x> [↑](#footnote-ref-2)